



香港基督教女青年會  
Hong Kong Young Women's Christian Association



聲

Winter  
2011

家庭健康服務

持續發展

點亮生命

## 會長的話

經濟繁榮和社會發展的背後，生活壓力迫使人際關係日趨疏離，導致家庭關係變得脆弱。常見的實例：家庭暴力個案飆升、離婚數字增加、情緒病肆虐等等，揭示了家庭的根基正在被動搖。

Behind the economic prosperity and social development in Hong Kong, lies the emergence of alienating interpersonal relationship caused by stressful life styles, leading to an erosion of family ties. Common social problems include upsurge in domestic violence, divorces and mental disorder etc, which indicate that the foundation of families are being shaken.



胡秀霞女士 MH,JP  
Mrs. Patricia Ling, MH,JP

仰賴上帝的帥領，女青年會致力成為滿足社會需要的服務先驅。女青年會的家庭服務一直走在最前線，以預防勝於治療的宗旨，決心由根源出發，從重建健康家庭及強化家庭功能做起。早於2008年，本會大力推動「家庭健康」，通過跨專業團隊的正向介入手法，摒棄傳統「聚焦問題」的輔導模式，著重培養積極思維，發掘家庭潛能，鞏固相互關係，加強對抗逆境與困難的能力，並建立有效的社區支援網絡。服務成效顯著，成功挽回無數徘徊崩潰邊緣的家庭，跨過逆境。

With God's guidance, HKYWCA aspires to be a service pioneer committed to meet pressing social needs. As a leader in family services, we believe in "Prevention is better than Cure" and therefore, we strive to rebuild healthy families and strengthen family functions. Ever since 2008, HKYWCA has been a keen advocate of "Family Wellness". And we manage to replace the traditional "problem-oriented" counseling approach by positive interventions with a team of multi-disciplinary professionals. Our team emphasizes on the cultivation of positive thinking, exploiting family potentials, reinforcing relationships as well as improving individual capability in coping with adversity and establishing effective community support network. Our service has proved to be effective in saving large numbers of families from the brink of breaking down.





本會婦女服務著重理論與實踐結合，並汲取世界各地的成功經驗，更邀請美國內布拉斯加 — 林肯大學的德夫瑞教授 (Dr. John DeFrain) 作為研究顧問。這些年來，除了累積前線服務實戰經驗外，亦十分著重調查研究及個案分析，一方面改善服務，另一方面透過新聞發佈作公眾教育及政策倡議。我們不時舉辦多元化的活動，如講座、論壇及「抱抱家人慈善日」，透過不同渠道讓「家庭健康」的訊息，紮根在每個家庭。

值得欣喜的是本會「實證為本」的服務理念，屢獲外界的認同及支持，成為本會合作服務伙伴。



Help Enhancing Lives  
Support HKYWCA  
支持女青年會 · 實現生命栽培

At HKYWCA, we highly appreciate the integration of theories and practices in the provision of our women services. In order to learn from broader experiences with a global perspective, we invited Dr. John DeFrain, Professor of the University of Nebraska-Lincoln, USA, to be our Research Advisor in planning the services. Over the years, frontline practical service experience as well as research findings and case analyses are critical for the improvement of our services, and we publicize our services through public education and policy advocacy, as well as media releases. From time to time, we also organize a variety of activities, such as seminars, forums and family events, like the "Hug Families Charity Day", to arouse public awareness and for the dissemination of "Family Wellness" to families in Hong Kong.

It is comforting to know that our "evidence-based" service philosophy is being recognized and supported by the general public and many commercial entities have become our corporate partners.

服務需求不受制於地域，女青年會銳意將「家庭健康」服務推展至全港。第一所家庭健康促進中心落戶本會又一村會所，服務供不應求。正在籌建中的天水圍家庭健康促進中心，將於短期內投入服務，預計區內有需要的家庭數目更龐大。在此，我代表受惠人士和家庭，由衷地感謝香港賽馬會的信任和慷慨捐助。

面對日益嚴重的社會問題，女青年會不敢一刻停步。在決定復修九龍會所，重新規劃服務時，第一時間為社區引進「家庭健康」服務，同時整合青年及長者服務，在不同服務對象層面強化其家庭功能及角色，創建首個「一站式綜合社會服務匯點」，作為女青年會持續發展社會服務的重點，與時並進，提供多元化適切社會需要的服務。

As demand for services is never restricted to a few local communities, HKYWCA intends to extend our "Family Wellness" service to cover the whole territory of Hong Kong. Our first Family Wellness Centre at the Yau Yat Chuen Centre is already finding it hard to cope with the increasing demands of the service. Meanwhile, the second Family Wellness Centre in Tin Shui Wai, which is under construction, is scheduled to commence service within a short time. It is anticipated that the number of families requiring our service in the Tin Shui Wai district would be substantial. On behalf of the service beneficiaries and their families, we extend our heartfelt gratitude to The Hong Kong Jockey Club for their assistance and generous support.

HKYWCA is committed to face up to the challenges of meeting increasing social needs. "Family Wellness" service is a top priority in the rehabilitation plan of our ageing premises of the Kowloon Centre. With the introduction of Services for the Youth and Care for the Elderly to the Kowloon Centre, we aim to help our clients and their families in strengthening their respective roles and functions in family; and to build an "One-Stop Integrated Social Services Hub" for the purpose of better serving the community by providing comprehensive, timely and appropriate services and contributing to the sustainable development of HKYWCA's social services.





# 家庭健康服務 持續發展 點亮生命

## Sustainable Development of Family Wellness Services

### To Light Up Our Lives

#### 正向支援服務 重建家庭功能

城市人工作壓力大，人際關係日趨疏離，家庭的社會性功能正面臨前所未有的考驗。女青年會自 2008 年起大力推動「家庭健康」，匯聚不同專業的資深團隊以創新手法，引入正向介入模式，幫助家庭將焦點從「問題」轉移至發掘自身潛能、鞏固家庭成員關係，及從社區發掘資源並建立支援網絡。短短數年，專業團隊已成功幫助許多正處危機臨界點的家庭，重拾和諧健康。

#### "Preventive-based" Support Services to Rebuild Family Function

Workplace stress has made our interpersonal relationship more alienated and the social function of family is facing unprecedented challenge. Since 2008, HKYWCA has strongly advocated "Family Wellness". With the "preventive-based" intervention of our professional multi-disciplinary team, the mode of counseling has been steering away from the traditional problem-based one to the emphasis on the cultivation of positive thinking, the exploration of family potentials, the facilitation of harmonious relationship among family members and the building of an effective community support network. Our services have been proven to be effective and have helped a number of families in crisis to overcome the adversities and to rebuild their families.





## 專業研究 商社合作

除提供前線服務外，本會亦不時透過調查研究、新聞發佈、國際交流及論壇講座等方式倡議家庭友善、跨代共融、社區關顧等政策，宣揚家庭健康訊息，同時達到持續優化服務的作用。本會「實踐為證」的理念，更深受外界認同，贊助及合作伙伴包括香港賽馬會、恒生銀行、俊和發展集團、惠康有限公司、美國輝瑞科研製藥有限公司及新鴻基地產等。

## 重點專業研究調查

港人上網情況與家人關係調查

香港兩性育兒分工調查

香港兩性面對金融海嘯之精神健康狀況調查

香港家庭生活質素研究

香港嬰幼兒父母狀況調查

嬰兒家庭的服務支援及政策需要調查

香港家庭讓子女參與課餘活動狀況調查

「婚姻『蜜』『勿』斟」調查



## Collaborating with Corporate Partners on Professional Researches

In addition to providing frontline services, HKYWCA has implemented many initiatives such as surveys, press releases, international exchange programs and conferences to advocate family-friendliness, inter-generational harmony and caring community, as well as to promote family wellness and to achieve continuous improvement of our services. Our "evidence-based" service philosophy has been well recognized by the public. Our sponsors and corporate partners include The Hong Kong Jockey Club, Hang Seng Bank, Chun Wo Development Holdings Limited, Wellcome Co. Ltd, Pfizer Corporation Hong Kong Limited and Sun Hung Kai Properties, etc.

## Major Professional Surveys

- Survey on the use of the Internet by Hong Kong people and the family relationship
- Survey on the gender division of childcare in Hong Kong
- Survey on the mental health of two sexes under financial tsunami in Hong Kong
- Survey on the quality of family wellness in Hong Kong
- Survey on the situation of Hong Kong parents with infants & kids
- Survey on the support services and policies required by families with infants
- Survey on the extra-curricular activities of children in Hong Kong Families
- Survey on marital relationship – Sweet or Sorrow?





## 他的生命被點亮了！

阿強（假名）是其中一位在本會協助下重建家庭健康的父親。數年前他因不懂管教患有過度活躍症的兒子而患上情緒病，嚴重得需放棄工作，但在家中獨對兒子卻令自己病情更惡化，父子關係每況愈下，造成惡性循環。幸而他及時向「家庭健康促進中心」的資深輔導員求助，透過遊戲治療小組學懂與兒子相處，使久歷陰霾的家庭重見曙光。

阿強的個案，只是冰山一角。本會位於天水圍的第二所「家庭健康促進中心」快將啟用，不難預計區內有需要的家庭數目極多，服務人次將倍增。



## His Life is Lighted Up!

Ah Keung, which is a pseudonym, is one of the fathers who has rebuilt their family wellness with the help of our Association. Few years ago, Ah Keung suffered from mood disorder caused by the failure in parenting his son who had got hyperactivity disorder and he had to quit his job at the end. His condition, however, was worsened by staying with his son at home all the time. As a result, the parent-child relationship was deteriorated further. Fortunately, he asked for assistance from our Senior Counselor at the Family Wellness Centre and learned how to get along with his son from the "Play Therapy Group", which helped to improve their relationship.

The case of Ah Keung is only the tip of the iceberg. Our second Family Wellness Centre in Tin Shui Wai (North) will open soon. It is anticipated that there will be a large number of needy families in the community and the number of service recipients will soar.





## 本會家庭健康運動絕不停步

推動家庭健康的運動是永不止息的，社會上仍有許多家庭有待支援，給予專業社會服務。

### 跨專業團隊

資深社工及輔導員	親職教育導師
遊戲輔導員	臨床心理學家
營養師	精神科醫生
兒科醫生	

### 各項正向及預防性的服務

家庭健康培訓學院  
個人情緒支援及精神健康課程  
婚前及婚姻培育與輔導  
親子關係及親職教育  
家庭支援

## Our Family Wellness Movement Will Never End

The promotion of Family Wellness movement will never end. Many families in the society are looking forward to being supported and being provided with professional social services.

### Multi-disciplinary Professionals

- Experienced social workers and counselors
- Parenting Education Instructors
- Play Therapists
- Clinical Psychologists
- Dietitians
- Psychiatrists
- Paediatric Doctors

### Various "Preventive-based" Services

- Family Wellness Training Institute
- Individual Emotional Support and Mental Health Education
- Pre-marital & Marital relationship Enrichment and Counseling
- Parent-Child Relationship and Parenting Education
- Family Support



HKYWCA Kowloon Centre, which is located at 5 Man Fuk Road, Ho Man Tin, will undergo rehabilitation soon. Our services will be reorganized on the premise of "Highlights of the Lives, Light up the Lives". Thereafter, sufficient space would be provided for the launch of Family Wellness Services, enabling its sustainable development in different communities to light up more families.

本會位於何文田文福道5號的九龍會所將進行復修，並以「生命亮點•點亮生命」為前題，重新整合服務。復修完成後九龍會所將可提供足夠空間開設「家庭健康服務」，讓家庭健康推廣工作持續發展，繼續在各區紮根，點亮更多家庭的生命。





# 抱抱家人慈善日

## Hug Families Charity Day

2,000 名市民參加了本會於 10 月 9 日假西區中山紀念公園舉辦的「第五屆抱抱家人慈善日」，齊齊透過「抱抱」的行動向家人表達關愛。活動已連續第五年得到社會福利署的支持，該署副署長麥周淑霞女士在啟動禮上對活動的意義深表認同：「過往長輩很少擁抱我們，但是其實只須拍拍膊頭，已是很好的鼓勵和支持。」

本會會長胡秀霞 MH, JP 於啟動禮上表示：「女青年會一向致力推廣『家庭健康』。我們十分高興本會的青年大使王梓軒先生與家人一起出席打氣支持，亦衷心感謝活動的首席贊助俊和發展集團出錢出力，與我們攜手一起宣揚『抱抱家人』、關愛社會的正面訊息。」



2,000 participants had joined the "5<sup>th</sup> Hug Families Charity Day" on 9 October at Sun Yat Sen Memorial Park in Central and Western District to demonstrate their care and love to families through hugs. The Social Welfare Department has supported this activity for 5 consecutive years. At the kick-off ceremony, the Deputy Director, Mrs. MAK CHOW Suk-har highly commended the activity and said, "Eldery are not used to embrace us. By simply patting us on our shoulders, it already shows the encouragement and support."

Mrs. Patricia Ling, MH, JP, President of HKYWCA said, "HKYWCA is dedicated to promote 'Family WellNess'. We are grateful to have our Youth Ambassador, Mr. Jonathan Wong and his family to be here with us today. We also would like to express our sincere thanks to our principal sponsor, Chun Wo Development Holdings Limited, for their generous donations and support for the promotion of 'Hug Families' and caring society."





## 女青剪影



活動首席贊助俊和發展集團副主席彭一邦先生已連續第三年帶同家人出席「抱抱家人慈善日」。他於活動上表示：「『抱抱家人』活動目的希望透過擁抱縮短人與人之間的距離，及將相同理念帶到各位的家庭中，希望大家多一點與家人擁抱，給生活增添多一分溫暖。」

今屆的「抱抱家人慈善日」以嶄新的形式舉行，除了有 2,000 名市民、女青年會青年大使王梓軒及一眾嘉賓一同完成的千人「抱抱家人創舉」之外，中山紀念公園更化身成歷奇活動的場地，讓市民於不同的「精彩抱抱 Check Point」接受各種挑戰，凝聚愛的力量。另外，俊和發展集團呈獻的「愛家嘉年華」為市民送上載歌載舞的精彩表演，以及有趣的攤位遊戲，為各個家庭營造歡樂的時光。活動籌得的善款將用作支持本會自資營辦的「家庭健康及婦女服務」。



Mr. Derrick Pang, the Deputy Chairman of Chun Wo had participated in the "Hug Families Charity Day" with his family for the 3<sup>rd</sup> year in a row. He said, "The activity aims at building closer ties among people and spreading the message to different families. I hope we can embrace our beloved more frequently to experience more love and care in our lives."

The "Hug Families Charity Day" was full of innovation this year. In addition to the tremendous power of hug and love demonstrated by the 2,000 participants together with Mr. Jonathan Wong and honorable guests, the Sun Yat Sen Memorial Park had also turned into a site for adventurous activities where participants could take up challenges from different check points. In the "Love Families Carnival" sponsored by Chun Wo, families could enjoy the variety show and have fun at the game booths. Funds raised during the event will be used for supporting the family wellness and women services.





本地唱作人王梓軒 (Jonathan) 已正式獲委任為本會青年大使，未來將會全力支持本會的社會服務及慈善工作。

## 王梓軒



Jonathan 早前出席本會「抱抱家人慈善日」時正式在本會會長胡秀霞 MH, JP 手上接過委任狀，更身體力行響應當日關懷家人的主題，聯同爺爺王美富先生一起出席為活動打氣，場面溫馨。

他分享道：「在芸芸社福機構中，一直認同女青年會提供多元化的服務，由嬰幼兒至長者都照顧周到，希望未來與女青年會攜手為社會出一分力。」本會謹此衷心感謝 Jonathan 的鼎力支持。

## 正式成為本會青年大使

Jonathan Wong

Becomes the Youth

Ambassador of HKYWCA

Jonathan Wong, a talented singer and composer of HK, has been officially appointed as the Youth Ambassador of HKYWCA. He will fully support the services of our organization in the future.

In the "Hug Families Charity Day" held earlier, Jonathan received the Certificate of Appointment from Mrs. Patricia Ling MH, JP, President of HKYWCA, and demonstrated the spirit of "Love Family" by cheering on the activity with his grandfather together.

Jonathan said, "Amongst the NGOs, I highly appreciate the diversified services of HKYWCA which range from child care to elderly care services. I look forward to collaborating with HKYWCA to serve the society in the future." Our sincere thanks to Jonathan for his generous support.





## 本會出席基督教女青年會世界協會會議

### The World YWCA Council and the International Women's Summit

本會代表團在會長胡秀霞 MH, JP 率領下，早前出席了四年一度的「世協會會議暨國際婦女高峰會」。是次會議於瑞士蘇黎世舉行，來自 125 個國家、超過 850 位參加者濟濟一堂，共同探討主題「婦女建構一個安全的世界」。

本會與各國代表一同參加了會議前的領袖工作坊、國際婦女高峰會及理事會會議等，共同反思及探討領袖概念、婦女與人權、機構管治等議題。會議詳情可見於女青年會世界協會網頁：[www.worldywca.org](http://www.worldywca.org)。



Our President, Mrs. Patricia Ling led the delegation of HKYWCA to attend the World YWCA Council and the International Women's Summit held in Zurich of Switzerland earlier. With the theme of "Women Creating a Safe World", the Summit had attracted over 850 women leaders from 125 countries this year.

In the Movement Building & Leadership Pre-council, International Women's Summit and Business Meeting, participants reflected issues on women leadership, human rights and corporate governance altogether. For further details, please refer to the World YWCA website at [www.worldywca.org](http://www.worldywca.org).



## 「香港傑出婦女義工選舉」提名反應踴躍

「第七屆傑出婦女義工選舉」的提名已經截止，今屆報名反應十分踴躍。經過評審團審閱，每位參選者都具多年積極投入社區服務經驗，因此大會早前已特意發出感謝信及讚賞咭予每一位參選者，以肯定她們對社會的貢獻，鼓勵她們繼續服務社群。評審團已於 11 月會見入圍的參選者，並於明年 1 月 14 日舉行頒獎禮。

### Overwhelming Response to "Hong Kong Outstanding Women Volunteers" Nomination

The nomination for the "7<sup>th</sup> Hong Kong Outstanding Women Volunteers" had received overwhelming response. As reviewed by the selection panel, the nominees possess extensive experiences in community services for years. In order to show recognition of their contribution and to encourage their continued support for community services, a letter of appreciation and a complimentary greeting card were sent to each of the applicants. The shortlisted candidates have attended an interview in November and the Presentation Ceremony will be held on 14 January, 2012.







## HKYWCA's Trainee was Awarded the "Most Improved Trainees Awards of YTP & YWETS 2011" 本會展翅青見計劃學員榮獲「展翅青見超新星」2011

本會展翅青見計劃學員何智龍榮獲今屆勞工處的「展翅青見超新星」！何智龍一直在本會天水圍綜合社會服務處受培訓，並獲安排在本會另一中心屯門綜合社會服務處擔任「Action S5」員工，進一步從工作環境中學習。他更是勞工處歷屆選舉中首位獲獎之「Action S5」學員。有賴兩間中心同工的悉心栽培，本會同時亦榮幸地獲勞工處頒發「培訓機構獎項」及「僱主獎項」。

Mr. HO Chi-lung, trainee of HKYWCA's YTP & YWETS, was awarded the "Most Improved Trainees Awards of YTP & YWETS 2011" presented by Labour Department. Mr. Ho had undergone training at our Jockey Club Tin Shui Wai Integrated Social Service Centre and was referred to work in our Tuen Mun Integrated Social Service Centre as "Action S5" staff to gain more work experience. He was also the very first "Action S5" trainee to receive such an award. Special thanks should be given to the staff in both centres for their guidance and nurture for the trainees. In addition to that, HKYWCA was also awarded prizes in recognition of our caring efforts as a training body and an employer.



## HKYWCA's Young Volunteer Won the Championship in Super Magician Contest 本會青年義工洪興龍勇奪全能魔術師冠軍

義工發展是本會致力推動的三大運動之一，不少義工都在本會社工栽培下蛻變成長。本會「樂華綜合社會服務處」義工洪興龍便屢獲殊榮，繼去年榮獲香港魔術同業協會主辦的香港魔術節「青少年組冠軍」後，他今年再接再厲挑戰全能魔術師大賽，並且勇奪「全能魔術師」冠軍。奪冠後他更有機會被大會推薦參與內地魔術界盛事「金菊大賽」，與世界各地的魔術高手切磋交流。

The development of volunteer services is one of the three major movements of HKYWCA. A number of volunteers have experienced changes under the guidance of our social workers. Mr. HUNG Hing-lung, a volunteer of our Lok Wah Integrated Social Service Centre, had won the Championship in Hong Kong Super Magician Contest of the Magic Festival organized by Hong Kong Magic Industry Association, riding on the success of last year as the champion in the youth section. He will have the opportunity to participate in a fascinating event of the Magician Industry in China, to share his passion of magic performance with peers from around the world.





## 本會成功申辦天水圍

HKYWCA to Operate the "One-stop Employment and Training Centre" in Tin Shui Wai

## 「一站式就業及培訓中心」

本會繼包辦管理勞工處轄下兩間「青年就業起點」後，本會最近榮獲勞工處資助，成功申辦為期兩年的天水圍「一站式就業及培訓中心」，提供個案管理及就業支援服務，以配合社會發展及需要，並預計於明年1月投入服務。

Having appointed by the Labour Department as the operating organization for two "Youth Employment Start", HKYWCA will be running the "One-stop Employment and Training Centre" in Tin Shui Wai for two years with the funding from the Labour Department. The centre will provide case management and employment support services to meet the needs and development of the society. It is expected to put into services in January 2012.



本會持續教育部一直致力為社會栽培人才，深得各界認同。勞工及福利局局長張建宗 GBS 太平紳士早前便分別參觀了本會旺角持續教育中心的夜校中小學課堂，及九龍東持續教育中心「起居照顧員」和「陪月員」的課堂。

張建宗除勉勵學員要好好裝備自己，把握就業機會外，亦讚揚本會多年來積極發展培訓及持續教育服務，又感謝本會同工和導師，悉心策劃課程和熱心幫助學生。

The Continuing Education Department of HKYWCA is recognized for its dedication to train up talents for the society. Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare, visited the primary and secondary classes of our evening education programs and classes of the Certificate in Personal Care Worker Training and Post-natal Care Worker Training in Mongkok Continuing Education Centre and Kowloon East Continuing Education Centre respectively.

Mr. Cheung advised the trainees to well-equip themselves and grasp the employment opportunities. He also commended HKYWCA for providing training and continuing education services to people from all walks of life over the years and thanked the staff and teachers of the Centres for their efforts in designing the curriculum and their enthusiasm in helping the students to learn.

## 勞工及福利局局長張建宗 到訪本會持續教育部

Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP,  
Visited HKYWCA



本會一直積極推動義工發展，在社署舉辦之「2011年香港義工嘉許典禮」上，本會已連續五年獲頒發「2010年最高服務時數獎（公眾團體）優異獎」。

此外，本會鄭傍卿護理安老苑義工蕭敬群女士及婦女事工部義工李如蘭女士亦同時榮獲「長期服務嘉許狀」（20年），而秀群松柏社區服務中心家庭義工吳觀清夫婦則榮獲「最佳家庭義工」。

在此恭賀各獲獎義工。

HKYWCA has been an advocate in the development of voluntary work. In "2011 Hong Kong Volunteer Award Presentation Ceremony" organized by the Social Welfare Department, HKYWCA has won the Merit Award of the "Highest Service Hour Award" for 5 consecutive years.

In addition to that, Ms. Siu King-kwan, volunteer from Cheng Pon Hing Care & Attention Home for the Elderly and Ms. Lee Yu-lan, volunteer from the Women Affairs Department, were awarded the "20 Years Long Service Medal", while the Ng Koon-ching couple from the Ellen Li District Elderly Community Centre captures the "Best Family Volunteer Team".

Congratulations to all award winners.

## 本會連續五年獲社署頒發最高服務時數獎

HKYWCA Received the "Highest Service Hour Award" from SWD for Consecutive 5 Years



本會會員事工委員會主席陳靜嫻女士（左五）、署理副總幹事潘廣輝（右一）連同義工代表於台上領獎。

Chairperson of Membership Affairs Committee, Mrs. Lee Chan Ching Han (fifth from left), Acting Deputy Chief Executive, Mr. Silas Poon (first from right), and the volunteer representatives of HKYWCA received the award together on stage.

## 「讀寫障礙兒童支援計劃」成效卓越

A Proven Success of the "Support Services for Children with Dyslexia"



「沒人帶他來，我請同事接他來！」一句說話，使一位公公感動莫名。事緣本會樂華綜合社會服務處早前舉辦「讀寫障礙兒童支援計劃」，其中一位參加學童的公公不幸入院，家中無人可帶他回中心。該中心的社工不忍孩子錯過學習機會，立即安排同工接孩子到中心。用心的服務、專業的精神，使計劃成效顯著，多位學童的家人更親撰信函，感謝計劃為孩子帶來明顯的進步。

"If no one can bring him to our centre, my colleague will come to help!" A grandpa was deeply touched with this promise. During the course of the "Support Services for Children with Dyslexia" organized by our Lok Wah Integrated Social Service Centre, a child was not able to attend the training as his grandpa was admitted to the hospital and no one in his family could help. The social worker of the centre arranged colleagues to pick him up to the centre, so that the kid did not miss any learning opportunities. Serving with heart and professionalism had made our program a remarkable success. Some of the parents of the program sent us letter of appreciation to thank us for improving their kids.

## 本會督導主任擔任論壇講者

Supervisor of HKYWCA was Invited as the Conference Speaker

The concept of "evidence-based" practice is still new to the social welfare sector. Mr. Kenneth Chow, Supervisor of HKYWCA, was invited as the speaker of the "Social Service Evidence-based Practice Conference 2011" organized by Hong Kong Council of Social Service to share his observations from the UK. Together with the experts from Hong Kong and overseas, Mr. Chow shared with the participants both local insights and overseas experience, and discussed the transformation of organizations as well as the social culture in fostering the implementation of evidence-based practice during the conference.

「循證為本」的概念在社福界方興未艾。香港社會服務聯會早前舉行的「循證為本實踐論壇2011」，本會督導主任周華達便獲邀擔任講者，分享他早前在英國考察的經驗，與其他本地及海外的專家一起集思廣益，向參加者介紹本土智慧及海外經驗，並探討如何改變機構及社會文化，以促進「循證為本」的實踐。





# 嘉里控股助本會 成立大澳首個 食物銀行

Deepest Thanks to  
Kerry Holdings Ltd-  
The First Food Bank  
in Tai O has been  
Established



嘉里控股有限公司  
KERRY HOLDINGS LIMITED

大澳是一個人口非常老化及貧窮的社區；而大嶼山南區（即梅窩、塘福、水口、貝澳）人口超過10,000，卻只在東涌提供一個小規模的食物援助服務。近年物價飛漲，低收入或綜援家庭每月的食物和燃料等開支佔家庭總收入6成多，生活水平大受影響。有見及此，大澳社區於早前向嘉里控股有限公司申請贊助，並獲批港幣\$522,000在大澳推行為期2年的「嘉里大澳食物援助項目」。詳情如下：

1. 為大嶼山區內的低收入個人及 / 或家庭提供有期限的過渡性食物援助服務；
2. 於大澳及其邊陲區域遇有嚴重天災而政府援助未及提供時，提供緊急和短暫的食物援助，以解燃眉之急；
3. 在中國傳統節慶期間，如端午節、中秋節和農曆新年期間，派發食物包予大澳長者及低收入家庭，藉此表達問候和關懷。

本會謹代表受惠人士衷心鳴謝嘉里控股的慷慨捐助！

Tai O is a community with ageing population and poverty. The population of the southern part of Lantau Island (Tung Chung, Mui Wo, Tong Fok, Shui Hau and Pui O) is over 10,000. However, there is only a small-scale food assistance service provided in Tung Chung. In recent years, inflation has become serious. The monthly food expenses of low-income or CSSA families constitute more than 60% of their total household income, hence drastically affecting their living standard. In view of this, Tai O Community Work Office applied for sponsorship from Kerry Holdings Limited, and received HK\$522,000 to carry out a 2-year Kerry Food Assistance Project for Tai O with the details below:

1. To provide food assistance to those low-income individuals/families in the districts of Lantau Island;
2. To provide short-term or emergent food assistance in case of natural disasters in Tai O and its borders;
3. To distribute food packs during traditional Chinese festivals, such as Dragon Boat Festival, Mid-autumn Festival and Chinese New Year, for elderly and low-income families in Tai O.

We would like to extend our sincerest thanks to Kerry Holdings Limited for their generous support.



## 學童課餘活動調查 獲傳媒廣泛報道

Extensive Media Coverage on the Survey on Children's Extra-Curricular Activities

本會致力推廣的家庭健康深得商界伙伴認同及支持，早前本會榮獲新鴻基地產將軍澳旗艦商場東港城委託，進行「香港家庭讓子女參與課餘活動狀況調查」。有關發佈成功引起社會關注，共獲 15 篇報道之餘，本會家庭健康促進中心督導主任李雯珊更獲邀在香港電台「自由風自由 Phone」及「甜心家族」就此調查分享。

調查結果詳見 [www.ywca.org.hk](http://www.ywca.org.hk)。

HKYWCA's promotion of family wellness is recognized and supported by our corporate partners. Recently, we were entrusted by the East Point City, a flagship shopping mall of Sun Hung Kai Properties in Tseung Kwan O, to conduct a survey on "Extra-Curricular Activities of Children in Hong Kong Families". The findings had successfully generated over 15 coverage. Ms. Emily Lee, Supervisor of the Family Wellness Centre was invited to share the findings on two RTHK radio programmes.

For details of the survey findings, please visit [www.ywca.org.hk](http://www.ywca.org.hk).



Swire Properties Won the Corporate Award of the 4<sup>th</sup> Hong Kong Volunteer Award

## 女青伙伴太古地產榮獲「第四屆香港傑出義工獎」企業獎

女青伙伴再獲殊榮！繼本會提名的新創建集團榮獲上屆「香港傑出義工獎」企業獎後，本會另一長期合作伙伴——太古地產有限公司，亦在這個由義務工作發展局舉辦的選舉中榮獲企業獎。太古地產一直積極支持本會明儒松柏社區服務中心的服務，是次榮譽肯定了太古義工隊關愛社群的精神，及商社攜手推動義務工作的卓越成果。

Good news from our long-term corporate partner again! Nominated by HKYWCA, Swire Properties had succeeded the NWS Holdings Limited as the winner of the Corporate Award in the 4<sup>th</sup> Hong Kong Volunteer Award organized by the Agency for Volunteer Service. The volunteer team of Swire Properties is very supportive to the services of our Ming Yue District Elderly Community Centre. The award is a recognition of their enthusiasm for serving the community and affirms our efforts in promoting volunteer work with our corporate partners.



全賴社會人士的支持，本會才得以緊貼社會需要，開展不同服務計劃。最近本會便榮獲「中銀香港暖心愛港計劃」贊助港幣 280 萬元開展兩項服務。「陽光教室 — 輟學青少年綜合支援服務」旨在讓輟學青年在專業社工支援下，重整生命方向；「愛家人 — 駐校社工計劃」則於本會幼兒學校實行「一校一社工」，為有問題的家庭提供支援。

此外，由李嘉誠基金會策劃的「Love Ideas Love HK 集思公益計劃」，本會亦有 5 個項目榮幸獲選，贊助金額合共港幣 116 萬元，為本會耆年及幼兒服務提供寶貴資源。特此謹代表無數受惠人士衷心鳴謝中國銀行及李嘉誠基金會的慷慨捐助。

With the supports from the public, HKYWCA is able to develop different services catering for the needs of the society. Recently, we have been granted HK\$2.8 million from "BOCHK Caring Hong Kong – A Heart Warming Campaign" to launch 2 new services. Integrated services will be carried out to assist young school dropouts to re-establish their direction of life with the support of social workers, whereas one school social worker for each of our nursery schools will be implemented under the school social work service program so as to provide assistance for those in need.

In addition, a total of HK\$1.16 million were granted to our other 5 service projects by "Love Ideas Love HK" under the Li Ka Shing Foundation (LKSF), which provides funding for our elderly and childcare services. On behalf of the beneficiaries, we would like to extend our heartfelt gratitude to BOC and LKSF for their generous sponsorship.

本會榮獲「中銀香港暖心愛港計劃」及「Love Ideas Love HK 集思公益計劃」贊助七項服務計劃



7 Service Programs Granted Funding from "BOCHK Caring Hong Kong – A Heart Warming Campaign" and "Love Ideas Love HK"





HKYWCA has been serving our society with Christian Faith. Our Christian Ministry Department organizes various activities for different people regularly to link our hearts with people.

## 秉持基督信仰

## Upholding the Christian Faith Linking our Hearts with People

### Plenary Officers Retreat

A plenary officers retreat with the theme of "Spiritual Training: Leadership of Servants" was held on 17 October. We were honored to invite Ms. Hannah Wong, the former Chief Executive of HKYWCA, Dr. Lawrence Yick, the General Secretary of Chinese YMCA of Hong Kong, Dr. LEE Shu-kam, Associate Professor, Department of Economics and Finance of Hong Kong Shue Yan University, and Mr. Allen Ha, the Chief Executive Officer of the Asia World-Expo as the guest speakers of the sharing session.

The Retreat stressed the close bond between HKYWCA and the Christian faith, which is illustrated by the letter C of "YWCA". This element is irreplaceable and should be seen in our services, so as to help change the lives of others and link our hearts with people.

### Directors and Committee Members Praying Session

The "Praying Session" held on 28 September was sermonized by Rev. Prof. LO Lung-kwong, Director of the Divinity School of Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong. About 117 directors, committee members and co-workers came together to pray for the rehabilitation project of our Kowloon Centre and the disparity between the rich and the poor in Hong Kong.

本會一直秉持基督信仰服務社會，本會的基督教事工部亦定期針對不同對象舉辦會內活動，為全會注入正能量，上下一心，繼續心繫人群。

### 全會主任退修會

全會主任退修會「靈命培訓之僕人領導」已於 10 月 17 日舉行，分享嘉賓包括本會前總幹事黃麗娟女士、香港中華基督教青年會總幹事易嘉濂博士、香港樹仁大學經濟及金融學系副教授李樹甘博士及亞洲博覽館行政總裁哈永安先生。

會上強調本會與基督教信仰之連繫，「YWCA」中之「C」為基督教信仰，不應被其他元素取代，且應致力揉合信仰及社會服務，以轉化生命為目標，繼續心繫人群。

### 董事委員幹事祈禱會

9 月 28 日舉行之「董事委員幹事祈禱會」由香港中文大學崇基學院神學院院長盧龍光牧師證道，共 117 位董事、委員及同工出席，一同為本會九龍會所復修計劃、香港貧富懸殊等祈禱。



### 「我不相信運氣」活動工作員佈道會

「我不相信運氣」活動工作員佈道會於 9 月 16 日舉行，由前商台 DJ 詹志文先生 (Leo) 分享見證，共 80 位本會活動工作員及活動助理參加，1 位即場決志。

### "I Don't Believe in Luck" - Evangelism for Program Workers

The evangelism for program workers named "I Don't Believe in Luck" was held on 16 September. Mr. Leo Chim, the former Disc Jockey of Commercial Radio, shared his witness with 80 program workers and assistants of HKYWCA. A participant declared believing in God.



(星期六)

2012年 2月18日

# 女青賣旗日 九龍區 義工大募集



您的一點行動  
令無數家庭感動!

善款將撥捐本會「天水圍北家庭健康促進中心」

報名熱線：3476 1316

下載報名表格：<http://www.ywca.org.hk>

社會福利署署長已批准三間機構於二零一二年二月十八日分別在港島區、九龍區及新界區賣旗，而本會已獲授權於當日在九龍區賣旗。

**2.18 HKYWCA Flag Day - Kowloon Region (Sat)**

**Your generous act will definitely help families in need!**



Help Enhancing Lives  
Support HKYWCA  
支持女青年會・實現生命栽培

The donation will be used for operating  
**Tin Shui Wai (North) Family Wellness Centre**

**Volunteers Recruitment**

Hotline: 3476 1316

Download Enrolment Form:

<http://www.ywca.org.hk>

The Director of Social Welfare has given approval to three organizations to sell flags on Hong Kong Island region, in Kowloon region and the New Territories region respectively on 18 February, 2012 and HKYWCA is authorized to conduct flag sale in Kowloon region on that day.

# 您的六千圓 **為更多家庭帶來歡笑** Your HK\$6,000 Cash will Bring Happiness to More Families

沉重壓力、抑鬱焦慮、婚姻衝突，令許多家庭出現裂痕。政府陸續向市民發放港幣6,000元，誠意邀請您將全數或部份捐出，支持女青年會的「家庭健康及婦女服務」，您的支持可以幫助有需要的人獲得專業治療和輔導！

Stress, depression, anxiety and marital discord may adversely affect the relationships among family members. In view of the HK\$6,000 cash given by the government recently, you are cordially invited to consider donating the full amount or part of it to HKYWCA to support our "Family Wellness & Women Services". Your generosity will definitely help people in need to receive professional treatments and counseling!

- 捐款港幣6,000元，可助3名患有輕度至中度抑鬱症的基層市民參與為期1個月的治療小組，減輕心理困擾；
- 捐款港幣4,000元，可為2位低收入單親家長提供為期3個月的輔導，重建家庭健康；
- 捐款港幣2,000元，可支持1名基層兒童參與1期「遊戲治療」基本療程，改善行為或情緒問題。
- By donating HK\$6,000, three grass-roots citizens suffering from mild to moderate depression will be able to receive a one-month group therapy, which will help to alleviate their psychological disturbances;
- By donating HK\$4,000, two single low-income parents will be able to receive a three-month counseling services, which will help to re-establish their family wellness;
- By donating HK\$2,000, one kid from the grass-roots families will be able to receive a basic course of play therapy, which will remedy their behavioral or emotional problems.

本會接受亞洲電視《金錢世界》訪問——「如何善用政府派發的六千元」，詳情請到以下網址觀看：  
HKYWCA was interviewed by ATV on "How to Spend the HK\$6,000 Cash Given by the Government" lately.  
You may go to the link below to watch the interview: <http://rdd.ywca.org.hk/ENewsletter/Dec/index.htm>

香港基督教女青年會 HONG KONG Y.W.C.A.

捐款表格 **Donation Form**

衷心感謝您的慷慨支持！ Thanks for your generosity !

## 我要捐款 Wish to donate

本人非常支持女青年會家庭健康與婦女服務發展並樂意捐助  
I would like to make a donation to support HKYWCA's "Family Wellness" and women services.

☐ 港幣HK\$ 6,000      ☐ 其他金額 Other Donation Amount  
(請註明 Please specify: HK\$ \_\_\_\_\_)

## 捐款者資料 Donor's Information

姓名  
Name \_\_\_\_\_ (先生 Mr. / 女士 Ms. / 小姐 Miss)

聯絡電話 Tel \_\_\_\_\_ 傳真 Fax \_\_\_\_\_

電郵 Email \_\_\_\_\_

地址 Address \_\_\_\_\_

☐ 不需要收據，以幫助節省行政開支。  
To save administration costs, official receipt is not required.

☐ 請寄回收據 \*\*。(如收據抬頭或地址與上述捐款者不同，請註明)  
Please send me a receipt \*\* (Please specify the recipient and address if it is different from the donor.)

收據抬頭姓名 Recipient's name: \_\_\_\_\_

回郵地址 Mailing address: \_\_\_\_\_

\*\* 捐款港幣一百元或以上可憑收據申請扣減稅項。  
Donations over HK\$100 are tax deductible with a receipt.

## 捐款方法 Donation Method

☐ 直接存入或透過自動櫃員機轉賬至「香港基督教女青年會」戶口：  
Direct Transfer to the following bank accounts of the Hong Kong YWCA:

滙豐銀行 HSBC	004-002-223105-001
恒生銀行 Hang Seng Bank	280-178559-670
中國銀行 Bank of China	031-384-00003526
東亞銀行 Bank of East Asia	015-514-40-05153-5

郵寄本表格至香港中環麥當勞道1號208室本會資源拓展部收。如需收據，請將銀行入數紙或轉帳紀錄正本一併寄回。Please mail the original bank pay-in-slip /ATM advice together with this form to Resources Development Department of Hong Kong YWCA at Room 208, 1 MacDonnell Road, Central, HK for an official receipt.

☐ 劃線支票 Crossed Cheque  
(支票號碼 Cheque No. : \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ 銀行 Bank)  
支票抬頭「香港基督教女青年會」或「Hong Kong YWCA」，連同本表格郵寄至香港中環麥當勞道1號208室本會資源拓展部收，亦可於辦公時間親臨本會總會或本會任何一個服務單位遞交。Please make your cheque payable to "Hong Kong YWCA" and mail together with this form to Resources Development Department of Hong Kong YWCA at Room 208, 1 MacDonnell Road, Central, HK for an official receipt. You can also make donation in person at our headquarters or any of our service units during office hours.

☐ 現金 Cash  
請於辦公時間內直接交予香港中環麥當勞道1號208室本會資源拓展部或本會任何一個服務單位。You can make cash donation in person at the Resources Development Department of Hong Kong YWCA at Room 208, 1 MacDonnell Road, Central, HK or any of our service units during office hours.

☐ 網上捐款 Online Donation  
閣下可登入本會網頁<http://www.ywca.org.hk>，以VISA或萬事達信用卡作即時網上捐款，捐款用途選擇「特別捐款項目」。網上捐款不用交回此表格，本會將根據您網上輸入的資料發出正式收據。Please access our website at <http://www.ywca.org.hk> and make online donation by your VISA or MasterCard credit card. Please select "Special Donation Item" under donation usage. You do not need to return this form, official receipt will be issued according to your information from the online donation record.

閣下所提供之個人資料只用作本會處理捐款、簽發收據及寄奉本會籌募活動之用，並會提供本會及銀行在工作上有需要知道該等資料的職員使用。The personal data provided will be used in processing the donation transaction, issuing of receipt and sending of fund-raising information. The personal data will be disclosed to staff member(s) of HKYWCA and the related bank(s) on a need-to-know basis.